

Estudio estructural, funcional y semántico de las unidades fraseológicas en la lírica de la orquesta Los Van Van (Cuba): locuciones, paremias y fórmulas rutinarias

A Structural, Functional, and Semantic Study of Phraseological Units in the Lyrics of the Cuban Orchestra Los Van Van: Locutions, Paremias, and Routine Formulae

  María del Mar Rodríguez Molinet¹

¹ Departamento de Lingüística y Literatura, Facultad de Humanidades, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Villa Clara, Cuba

Fecha de recepción: 11.12.2026
Fecha de revisión: 24.03.2026
Fecha de aprobación: 15.05.2026

Cómo citar: Rodríguez Molinet, M. (2026). Estudio estructural, funcional y semántico de las unidades fraseológicas en la lírica de la orquesta Los Van Van (Cuba): locuciones, paremias y fórmulas rutinarias. *Espergesia*, 13(1), 121-132.
<https://doi.org/10.18050/rev.espergesia.v13i1.4564>

Abstract

This study aims to analyze the structural, functional, and semantic characteristics of phraseological units (PUs) found in the lyrics of the early albums of the Cuban orchestra Los Van Van. A qualitative analysis was conducted on a corpus of 35 lyrics from the band's first four studio albums (1969-1976). The identification and classification of PUs were based on the criteria of fixedness, idiomaticity, and institutionalization proposed by Corpas (1996), complemented by the functional classification of the Nueva Gramática de la Lengua Española (RAE, 2010). A predominance of locutions (verbal, adjectival, adverbial, conjunctive, and interjectional) was identified, along with one paremia and one routine formula. The PUs exhibit varied syntactic structures and fulfill the same syntactic function as the grammatical category they represent. Semantically, it is established that metaphor is the fundamental creative mechanism, generating semantic fields linked to interpersonal relationships, human characteristics, and attitudes. The use of phraseology in Los Van Van's lyrics not only enriches the lyrical text but also acts as a powerful marker of Cuban cultural identity, by creatively integrating colloquial speech and references shared by the community. This analysis provides a linguistic perspective to the study of popular music as a carrier and shaper of the collective imagination.

Key words: Phraseological Units; Cuban Popular Music; Cultural Identity; Los Van Van; Locutions; Proverbs.

Resumen

Este estudio tuvo como objetivo analizar las características estructurales, funcionales y semánticas de las unidades fraseológicas (UFS) presentes en las letras de los primeros álbumes de la orquesta cubana *Los Van Van*. Se realizó bajo un enfoque cualitativo de una muestra de 35 letras correspondientes a los cuatro primeros discos de estudio de la agrupación (1969-1976). La identificación y clasificación de las UFS se basó en los criterios de fijación, idiomatización e institucionalización propuestos por Corpas (1996), complementados con la clasificación funcional de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE, 2010). Como resultados se identificó un predominio de locuciones (verbales, adjetivas, adverbiales, conjuntivas e interjectivas), junto con una paremia y una fórmula rutinaria. Las UFS evidencian estructuras sintácticas variadas y cumplen la misma función sintáctica que la categoría gramatical que les da nombre. Semánticamente, se constata que la metáfora es el mecanismo creativo fundamental, generando campos semánticos vinculados a las relaciones interpersonales, las características humanas y las actitudes. Se puede concluir que el empleo de la fraseología en las letras de *Los Van Van* no solo enriquece el texto lírico, sino que actúa como un potente marcador de identidad cultural cubana, al integrar creativamente el habla coloquial y los referentes compartidos por la comunidad. Este análisis aporta una perspectiva lingüística al estudio de la música popular como portadora y modeladora del imaginario colectivo.

Palabras clave: Unidades fraseológicas; música popular cubana; identidad cultural; Los Van Van; locuciones; paremias.

INTRODUCCIÓN

En los últimos años la fraseología como disciplina científica ha alcanzado un amplio desarrollo, dado que es expresión de la creatividad y la manifestación cultural contenidas en la tradición popular de los pueblos. De ello, no pocos estudios se han dedicado actualmente a indagar en los diferentes componentes que integran la riqueza fraseológica del español. Se perciben, por ejemplo, intereses desde la fraseología histórica por atender a los usos, variaciones y contrastes, particularmente referidos a la delimitación de las locuciones como unidades sintácticas (Ribes, 2025). También por atender a la relación entre las construcciones y las unidades en la fraseología española (Pamies, 2022), los puntos concordantes entre la fraseología, la lingüística de corpus (Mansilla, 2024) o la semántica cognitiva (Cristea & Salguero Lamillar, 2024), los estudios contrastivos entre la fraseología española y su traducción a otras lenguas (Mellado Blanco, 2015) o desde las diversas expresiones que distinguen las variantes específicas de cada pueblo hispanohablante (Nieto, 2024).

La Real Academia de la Lengua Española, en su más reciente edición del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) (2020), ofrece las siguientes acepciones de fraseología: «conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo» y «parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas». El DLE concibe el término como un sustantivo que encierra aquellos fenómenos de la lengua que se consideran propios de la fraseología, de igual forma utiliza el término para referirse a la disciplina que estudia dichos fenómenos. Precisamente, es la fraseología una disciplina lingüística que, según Corpas (1996), tuvo su despegue a finales de los setenta, aunque su origen se sitúa a finales de los cuarenta con los trabajos de Vinogradov (1930-1940) y otros lingüistas de la desaparecida URSS; y en el habla hispana, con Casares (1992).

Por su parte, desde los estudios de Tristá (1977) se considera las unidades fraseológicas (en lo adelante, UFS) como las combinaciones fijas de palabras: «estas combinaciones se caracterizan por reproducir un determinado conjunto léxico-

fijo o parcialmente variable, pero que siempre está limitado en la elección por algo externo con relación al sentido de las palabras o de la construcción». Para la autora «son una expresión constituida por la reunión de varias palabras que forman unidad sintáctica y léxica [...] es el conjunto formado por dos o más palabras que no se puede descomponer so pena de que pierda su sentido» (1977, p. 154).

Entonces, de acuerdo con el criterio de Corpas (1996: 19-30), las unidades fraseológicas (UFS) están «formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta». Para esta lingüista las unidades fraseológicas deben presentar las características de frecuencia, repetición, institucionalización e idiomatización. Por último, señala como otro rasgo de los fraseologismos la «gradación», pues, para todos estos rasgos existe una escala gradual, ya que no todas las unidades fraseológicas son estrictamente fijas en su estructura.

En consonancia con lo anterior, para la delimitación de las unidades fraseológicas en la presente investigación se adopta el enfoque de Corpas (1996), quien las define como combinaciones pluriverbales fijas, con grados de institucionalización e idiomatización. Este marco se complementa con la clasificación funcional de la NGLE (2010) para el análisis sintáctico. Cabe señalar que no es interés explorar en este estudio la frontera entre locuciones y colocaciones, al estar centrado en unidades fijas.

En este panorama de interés lingüístico la música ocupa un lugar primordial, al ser entendida como un proceso comunicativo, donde un emisor y un receptor establecen un vínculo; esto, permite considerar las letras de las canciones como un código, que posibilita la interacción entre quien enuncia y quien recibe el mensaje. Específicamente en el contexto cubano la música se desarrolla en los más diversos espacios, por lo que usualmente los compositores o intérpretes toman del habla popular, o viceversa. Ciertamente, existe una relación estrecha entre contexto, música y habla popular; que propicia que la fraseología sea empleada por los compositores como recurso en la intención de atraer al público expectante. De esta forma, su uso transmite valores sociocomunitarios relevantes, ya sean folklóricos, identitarios, culturales, e incluso psico- y sociológicos.

Una de las agrupaciones de la música popular bailable que identifica en este sentido al contexto cubano es la agrupación musical *Los Van Van*, pues constituye una leyenda en la que sus atributos musicales les ha garantizado la sobrevivencia. La orquesta tuvo sus inicios el 4 de diciembre de 1969 y continúa su quehacer musical hasta el presente. Desde su irrupción en los escenarios cubanos dio a conocer al mundo musical un nuevo ritmo: el songo, que resulta de la combinación de elementos del rock, pop y jazz con ritmos cubanos. Con esta peculiaridad, desde su nacimiento la agrupación se convirtió en un fenómeno de popularidad.

Juan Formell (1942-2014), su fundador, en el año 2014 explicó en una entrevista que *Los Van Van* se creó bajo una convergencia generacional, lo que permitió tomar de diferentes maestros de la música como Generoso Giménez (1917-2007); o nutrirse de los ritmos norteamericanos de moda y de aquellos que nacían en la isla, como la Nueva Trova. De acuerdo al maestro Formell, la orquesta utilizaba elementos propios de la trova, y ellos, a su vez, fueron utilizando los que la agrupación estaba creando y que estaban ahí, en el son, en la música popular cubana. En otra de sus entrevistas el maestro fundador explica a Amaury Pérez (2015, pp. 219-238), que el nombre de la agrupación «tiene y no tiene que ver» con la zafra de los diez millones. Explica el cantautor, que en realidad no se hizo en favor de la zafra, sino que se necesitaba un nombre pegadizo y sencillo para la orquesta. Como la zafra se estaba llevando a cabo, y era muy popular el eslogan: *¡de que van, van!*, y se necesitaba un nombre efectivo y llamativo, de acuerdo a sus palabras, como «una cosa tonta» se eligió el nombre de *Los Van Van*.

Ahora bien, la orquesta se caracteriza por la autenticidad en sus propuestas musicales; la innovación es uno de sus más destacables rasgos. Tal ha sido su éxito, que la crítica internacional los cataloga como «los *Rolling Stone* de la salsa», pues ha ganado grandes premios tanto nacionales como internacionales. Ostenta récords de ventas, discos de oro platino, así como renombrados galardones, entre ellos el Premio *Grammy* por Mejor Álbum de Salsa en el 2000 con el disco *Llegó...Van Van*. Por tales motivos, constituye un aspecto relevante la realización del inventario fraseológico contenido en los textos de sus canciones, así como su análisis. De esta forma, esta investigación se planteó el objetivo general de determinar las características estructurales, funcionales

y semánticas de las unidades fraseológicas presentes en los momentos fundacionales de la orquesta *Los Van Van*, a fin de determinar en ellos las características del habla popular que incidieron en su éxito de acuerdo con las dimensiones estructurales (forma), funcionales (rol sintáctico) y semánticas (significado e imaginario cultural).

METODOLOGÍA

Esta investigación se llevó a cabo a partir de un paradigma cualitativo, con alcance descriptivo y funcional. Por la amplitud de la discografía total de esta orquesta se consideraron para este estudio los primeros cuatro discos: *Música de Cuba* (1969), *Los Van Van* (1973), *Juan Formell & Los Van Van* (1974) y *Orquesta Los Van Van* (1976). Esta selección respondió al interés por analizar los inicios de su producción discursiva, con lo cual se seleccionó del total una muestra de las letras de las canciones (n=35) de sus primeros cuatro álbumes de estudio. El proceso de transcripción de las letras fue realizado por la autora de esta investigación, al existir dificultades de disponibilidad en sitios oficiales.

La delimitación temporal de esta muestra (1969-1976) se justifica por corresponder al período fundacional y de consolidación del proyecto musical de la agrupación, donde se establecen sus rasgos identitarios líricos y estilísticos. Las letras fueron transcritas de manera íntegra y verificadas con las notas de los discos físicos y digitales para garantizar la fidelidad del material lingüístico primario.

Procedimiento de análisis: El análisis se desarrolló en tres fases secuenciales.

Fase 1: Identificación y extracción de candidatos a UFS. Se realizó una lectura minuciosa y reiterada de las 35 letras con el fin de identificar combinaciones pluriverbales que, por su recurrencia en el habla o por presentar un sentido especializado en el contexto, pudieran constituir una unidad fraseológica. Esta identificación inicial se basó en el criterio de potencial fijación e idiomatidad.

Fase 2: Delimitación y clasificación de las UFS. Cada candidato fue sometido a dos pruebas fundamentales derivadas del marco teórico (Corpas, 1996). Prueba de fijación/

composicionalidad: Se evaluó si el significado de la combinación era transparente (composicional) a partir de la suma de sus partes (cantar una canción) o si, por el contrario, existía un significado idiomático o fosilizado no deducible directamente (sacar de quicio). Prueba de conmutación: Se analizó la posibilidad de sustituir alguno de sus componentes léxicos por un sinónimo sin que se perdiera o alterara radicalmente el sentido unitario (volver loco no admite “devolver loco”).

Las combinaciones que superaron estas pruebas fueron consideradas UFS validadas y se clasificaron en tres grandes categorías, siguiendo a Corpas (1996): locuciones (unidades no enunciativas integradas en la oración), paremias (enunciados completos y autónomos) y fórmulas rutinarias (unidades ligadas a situaciones comunicativas específicas). Las locuciones fueron subclasificadas según su función sintáctica (verbal, adjetiva, adverbial, etc.) conforme a los criterios de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE, 2010).

Fase 3: Análisis integral (estructural, funcional y semántico). Para cada UFS validada se aplicó una ficha de registro analítico que permitió sistematizar:

Estructura: Patrón sintáctico-formal (Verbo + Sintagma Preposicional).

Función: Rol sintáctico desempeñado en la oración de la letra (predicado verbal, atributo, complemento circunstancial).

Semántica: a) Significado literal de los componentes, b) Significado fraseológico o idiomático, c) Mecanismo de formación semántica predominante (metáfora, metonimia), y d) Campo semántico asociado (relaciones interpersonales, características humanas, etc.).

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Análisis funcional y estructural

Locuciones

En las composiciones que conforman la muestra se advierte que las UFS predominantes son las locuciones. Para Corpas (1996: 93-94) estas

«son unidades fraseológicas del sistema de la lengua con fijación interna y externa, y unidad de significado». Estas unidades no constituyen enunciados completos, por tanto, desempeñan diferentes funciones gramaticales dentro de la oración. De esta forma, la lingüista reconoce que las locuciones se han dividido tradicionalmente según su función oracional, así se distinguen las locuciones adjetivas, nominales, causales, prepositivas, adverbiales, conjuntivas y verbales. Según la NGLE (2010: 14), el concepto tradicional de locución es de naturaleza funcional. Esta reconoce la presencia de un grupo sintáctico (creado mediante la combinación de categorías gramaticales de acuerdo con los principios de la sintaxis) en «locuciones o grupos lexicalizados; es decir, ya formados y generalmente incluidos en los diccionarios, que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre».

Locuciones verbales

En el caso específico de las locuciones verbales, la NGLE (2010, p. 14), considera que se asimilan a los verbos en cuanto a su funcionamiento sintáctico. En el corpus se encuentran UFS que demuestran tal afirmación: *sacar de quicio, es una bola de humo* (*Música de Cuba*, 1969).

La UFS funciona en el contexto para indicar la acción de exasperar a una persona; indican la realización de una acción por parte de un sujeto que le antecede (ella). A continuación, se muestran las estructuras que estas UFS presentan dentro de la muestra analizada:

(1) **Verbo + Preposición + Sustantivo (ponerse para las cosas):** *si no te pones para las cosas* (Ponte para las cosas, Juan Formell & Los Van Van, 1974).

(2) **Adverbio negativo + Verbo + Preposición + Objeto o complemento de la expresión (no poder con [alguien]):** *Ya tú no puedes con ella.* (La bola de humo, *Música de Cuba*, 1969).

(3) **Verbo + Sustantivo en función de objeto (tener guararey):** *Pastorita tiene guararey* (Guararey de Pastora, Juan Formell & Los Van Van, 1974).

(4) **Verbo + Preposición + Objeto o complemento de la expresión (morirse por [algo o alguien]):** *por ti se muere* (No digas que no compadre, *Orquesta Los Van Van*, 1976).

(5) Verbo + Pronombre enclítico + Sustantivo (darse el lujo): *Puedo darme el lujo de decirte ya/ que te borré, de corazón* (Pero qué falta de respeto, *Los Van Van*, 1973).

(6) Verbo + Adjetivo + Objeto o complemento de la expresión (volver loco [a alguien]): *Es que quieres volverme loco* (Pero a mi manera, *Los Van Van*, 1973).

Locuciones adjetivas

Este tipo de UFS dentro de la oración desempeñan las funciones atributivas y predicativas del adjetivo (Corpas, 1996, p. 97). Para la NGLE (2010, p. 261) las locuciones adjetivas son grupos lexicalizados que se asimilan a los adjetivos en su funcionamiento sintáctico dentro del discurso. En el corpus, se pueden distinguir ejemplos de UFS que desempeñan esta función: *esa mujer es bretera, es una carretillera, es una bola de humo* (La bola de humo, Música de Cuba, 1969).

Al analizar las UFS presentes en el fragmento: *ser una bola de humo, ser carretillera*, se advierte que funcionan en su contexto como elementos atributivos, es decir, cualidades del sujeto de la oración (ella).

Asimismo, reconoce la NGLE (2010, p. 261) que muchas de ellas poseen la estructura de los grupos preposicionales y pueden constituir locuciones adverbiales, por lo que se dan alternancias como en *juramento en falso ~ en falso jurar*. A continuación, véanse sus estructuras dentro del corpus analizado:

(7) Verbo + Artículo + Sustantivo + Complemento preposicional (ser una bola de humo): *es una bola de humo* (La bola de humo, Música de Cuba, 1969).

(8) Verbo copulativo + Atributo (ser un dolor): *eres su dolor* (No digas que no compadre, *Orquesta Los Van Van*, 1976).

(9) Verbo + Pronombre personal en función de complemento directo + Pronombre en función de sujeto + Verbo (ser lo que suena): *Pues hablar no es lo que suena ahora* (Solo soy un Van Van, *Juan Formell & Los Van Van*, 1974).

Locuciones adverbiales

Para la NGLE (2010) las locuciones adverbiales son expresiones fijas constituidas por varias palabras que equivalen a un solo adverbio. Las

locuciones adverbiales en el español superan en número a las locuciones que corresponden a las demás clases de palabras. En la muestra analizada se encuentra como ejemplo, véase cómo la UFS está modificando a la forma verbal que le antecede (dice):

(10) *ni mucho ni poco* (Pero a mi manera, *Los Van Van*, 1973).

En cuanto a la estructura, atendiendo al criterio de Corpas (1996, p. 99), los estudios fraseológicos reconocen como locuciones adverbiales a UFS de estructuras muy diversas, que por cuestiones de índole semántica o funcional se asemejan a la categoría gramatical de adverbio. Precisamente, esta UFS está compuesta por un grupo de palabras que de manera aislada también funcionan como adverbios.

Locuciones conjuntivas

Casares (1992) las denomina locuciones conexivas, que están formadas por palabras gramaticales, y señala dentro de estas, dos tipos: las conjuntivas (con tal que) y las prepositivas (en pos de). En la NGLE (2010, p. 606) se consideran las locuciones conjuntivas como las expresiones compuestas por dos o más términos que funcionan como una sola conjunción. Las locuciones conjuntivas pueden ser «coordinantes» o «subordinantes», aunque no existe una separación absoluta entre ambas. El siguiente ejemplo permite apreciar la función conjuntiva de la UFS:

(11) *Por eso te voy a contestar/ para que sepas de una vez /Que conmigo no se puede jugar* (Pero qué falta de respeto, *Los Van Van*, 1973)

Existen locuciones que, bajo la forma de sintagmas prepositivos, cumplen la función de relacionar párrafos, oraciones. En este grupo se pueden encontrar *sin embargo*, que según el *Diccionario fraseológico del español moderno*, de Varela & Kubarth (1994), es una locución adversativa, equivalente a *no obstante*, a *pesar de ello*:

(12) *Hay cosas que nunca se pueden tener /Sin embargo, puedo soñar* (Después de todo qué más da, *Juan Formell & Los Van Van*, 1974).

Por otro lado, la NGLE (2010, p. 606) señala que las locuciones conjuntivas funcionan en el discurso como conjunción. Al igual que estas, pueden ser

tanto «coordinantes» como «subordinantes». En el siguiente fragmento podemos percibir cómo la locución conjuntiva *para que* funciona como conjunción subordinante, con sentido de finalidad:

(13) *Por eso te voy a contestar/ para que sepas de una vez /Que conmigo no se puede jugar*
(Pero qué falta de respeto, *Los Van Van*, 1973)

Locuciones interjectivas

Corpas (1996) no recoge en su análisis a las locuciones interjectivas, no obstante, la NGLE (2010, pp. 624-630) sí las analiza; las considera «expresiones acuñadas asimilables a las interjecciones, pero formadas por dos o más palabras que se combinan sintácticamente para dar lugar a un significado complejo». Estas se asocian con una amplia gama de matices expresivos en función del contexto: pueden manifestar contrariedad, disgusto, decepción. En la muestra aparece una UFS con carácter de interjección:

(14) *Chirrín chirrán* (*Chirrín Chirrán*, *Los Van Van*, 1973)

Fórmulas rutinarias

En lo que se refiere al aspecto funcional de la fórmula rutinaria presente en la muestra, esta es utilizada con el sentido de asentir algo. De acuerdo a Corpas (1996, pp. 184-185) se percibe en ella una connotación geográfico-social y explica que se dan en ella ciertas diferencias diatópicas, ya que es una fórmula de asentimiento del español de América, cuyo uso se está extendiendo a España.

(15) *¿Cómo no?* (Mi son entero, *Orquesta Los Van Van*, 1976)

Perteneciente a la tercera esfera que Corpas (1996, pp. 170-172) defiende, las nombradas fórmulas rutinarias son UFS de carácter enunciativo, cuya diferencia con las paremias reside en que carecen de autonomía textual, su aparición viene determinada por situaciones comunicativas precisas. Se considera acertado el criterio de Corpas al explicar que estas UFS pueden ser comprendidas como fórmulas utilizadas en determinados contextos «sociales habituales», que se convierten en rutinarias. Estas son utilizadas por los hablantes con un propósito social determinado. Acerca de esta UFS, Corpas (1996, pp. 184-185) señala que constituye una

fórmula de asentimiento del español de América, y, ciertamente, en la muestra es utilizada con este sentido.

Paremias

En el caso de las paremias, su presencia no prolifera dentro de la muestra; solo se encuentra *Juventud, divino tesoro* (La Habana Joven, *Los Van Van*, 1973), título de un famoso poema de Rubén Darío (1867-1916). De acuerdo al criterio que defiende Corpas (1996, p. 143), esta se ubica dentro de un tipo de paremia determinada: las citas. En este caso en particular, un sintagma formado por un sustantivo en aposición.

(16) *Juventud, divino tesoro* (La Habana Joven, *Los Van Van*, 1973)

Corpas define paremia como «enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa». Y destaca cinco características para las mismas: la lexicalización (toda UFS debe cumplir este requisito), la autonomía sintáctica (con esta característica se eliminan las unidades que en el discurso se combinan con otras), la autonomía textual (permite identificar a las paremias como UFS susceptibles de funcionar como enunciados con carácter de texto), el valor de verdad general y el carácter anónimo (Corpas, 1996, pp. 132-137).

Esta última característica es la que permite identificar, dentro de las paremias, a las citas. La diferencia de estas reside en que poseen un origen conocido, como es el caso de *Juventud, divino tesoro*. Son enunciados que han sido extraídos de textos escritos, su procedencia es variada, por lo que su empleo e identificación depende de la formación de los hablantes.

Análisis semántico

En el análisis semántico se debe tener en cuenta la lexicalización: «la cual no es más que la pérdida de propiedades, fundamentalmente gramaticales en las UFS, en beneficio de la fusión de varios elementos en una sola unidad léxica. De esta forma, dado el uso frecuente que se le puede dar a determinados fraseologismos que presentan lexemas complejos, estos pueden convertirse en unidades léxicas simples, con pérdida de su carácter sintagmático, y de esta manera llegar a funcionar como una simple unidad léxica» (Jiménez, 2010).

Otro fenómeno a tener en cuenta es la fraseologización: «proceso a través del cual, gracias a la fijación en algún grado y, en ocasiones, a la idiomaticidad parcial o total, se constituye una unidad fraseológica. Se trata de una denominación de mayor alcance que incluye la relación entre lexicalización e idiomaticidad y que puede ser empleada en el caso de aquellas UFS que por su complejidad sintagmática no son sustituibles por un lexema simple de la lengua, como es el caso de los refranes, los enunciados de valor específico, las fórmulas rutinarias, etc.» (Martínez, 2013).

Acerca de los aspectos semánticos de las UFS, Corpas (1996) explica que al analizar semánticamente los lexemas que forman la fraseología se comprueba que contribuyen a formar el significado global contenido en estas.

Uno de los procesos principales para el análisis de la naturaleza semántica de las unidades fraseológicas es la metáfora. De acuerdo a Herrera (2015, p. 33) «a pesar de que con la metáfora el mensaje adquiere una nueva connotación por su sentido figurado, no impide que las UFS sean entendidas por el receptor, debido al proceso de fijación interna y externa que caracteriza a las UFS, puesto que ellas constituyen unidades lingüísticas que garantizan la comunicación y la comprensión con un mínimo esfuerzo por parte de los hablantes al ser conocidas por la comunidad respectiva».

Mientras, Jiménez (2010) explica que la metáfora como proceso semántico esencial permite que, aun cuando la fraseología tenga un uso figurado, la asociación de sus lexemas sea perceptible por el receptor debido a que no pierden del todo su significado habitual. La metáfora se manifiesta de forma diferente en cada tipo de fraseología. En la muestra de la presente investigación se advierte que para construir las UFS se vincula al individuo con ciertos elementos, por ejemplo:

ser un dolor: persona de mucha gracia e ingenio.

ser un explote: persona que reacciona con agresividad y violencia ante una crítica, una contrariedad o una dificultad.

ser una bola de humo: persona que le gusta coquetear.

ser una bretera: persona dispuesta a participar en cualquier actividad por curiosidad o esnobismo.

ser una carretillera: mujer que con gran facilidad accede a tener relaciones sexuales con hombres.

Ciertamente, la metáfora es uno de los procesos fundamentales en la construcción de UFS. Así se aprecia en los ejemplos anteriores, ya que las palabras que las forman se desvían de sus significados libres, y adquieren un nuevo significado en la estructura fraseológica.

En el caso de las fórmulas rutinarias presentan connotaciones que responden a una situación comunicativa determinada. Señala Martínez (2013) que su uso determina su significado. Tal es el caso de la fórmula *¿Cómo no?*, que en la muestra es utilizada con sentido de asentimiento, pero, la Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2020) le otorga un significado diferente, pues lo considera una expresión que equivale a: *¿cómo podría ser de otro modo?*

En cuanto a los campos semánticos, se ha podido constatar, de acuerdo a la información obtenida, que la fraseología en la muestra guarda relación con el humano y sus características, estados, actitudes y relaciones.

—**Relaciones interpersonales (vínculos de diferentes tipos entre las personas):** *sacar de quicio:* exasperar a alguien; *no poder con [alguien]:* aborrecer a alguien; *morirse por [algo o alguien]:* estar apasionado por algo o alguien; *volver loco [a alguien]:* confundir a alguien con diversas ideas aglomeradas.

—**Características de las personas (pueden ser físicas o morales):** *ser una bola de humo:* persona que le gusta coquetear; *ser una carretillera:* mujer que con gran facilidad accede a tener relaciones sexuales con hombres; *ser un dolor:* persona de mucha gracia e ingenio; *tener guararey:* persona irritada, malhumorada.

—**Actitudes:** *coger lucha:* persona que se preocupa excesivamente por algo; *darse el lujo:* hacer algo que excede los límites de lo normal por pura satisfacción; *hacer alarde:* alardear acerca de algo o alguien; *ponerse para las cosas:* necesidad de adoptar una actitud seria y responsable.

Los resultados obtenidos evidencian cómo la presencia de unidades fraseológicas del habla popular cubana en las letras de las canciones de

Los Van Van cumplen con los planteamientos de Picone (2024) de que las elecciones lingüísticas en las letras de canciones constituyen capas de significado que trascienden el contenido puramente textual. Evidencian la riqueza del lenguaje, la identidad cultural de una nación, «activan y conectan las lenguas junto con sus dominios concurrentes, es decir, sus espacios demográficos y geolingüísticos característicos, así como las relevancias culturales y sociopolíticas asociadas» (Picone, 2024).

La presencia de estas unidades fraseológicas del habla popular cubana en las letras de Los Van Van se inserta en una tradición más amplia

de expresión lingüística que funciona como vehículo de memoria cultural y tradición oral, pues la fraseología popular no es un mero conjunto de formas lingüísticas fosilizadas, sino que constituye un «depósito de saberes y experiencias» que refleja la cosmovisión de una comunidad.

Por último, al analizar la muestra objeto de estudio, se encuentran diferentes tipos de UFS; sin embargo, se percibe un predominio de las locuciones. El empleo de estas unidades en los contextos analizados muestra variadas estructuras sintácticas, lo que revela y confirma la riqueza léxico-gramatical de las mismas (tabla 1).

Tabla 1.
Caracterización estructural, funcional y semántica de las unidades fraseológicas identificadas en las letras fundacionales de Los Van Van

Unidad fraseológica	Canción / Álbum de procedencia	Tipo de unidad	Estructura sintáctica	Función gramatical	Significado contextual	Campo semántico
sacar de quicio	La bola de humo, <i>Música de Cuba</i> (1969)	Locución verbal	Verbo + Preposición + Sustantivo	Predicado verbal	Indica la acción de exasperar a una persona.	Relaciones interpersonales
ponerse para las cosas	Ponte para las cosas, <i>Juan Formell & Los Van Van</i> (1974)	Locución verbal	Verbo + Preposición + Sustantivo	Predicado verbal	Necesidad de adoptar una actitud seria y responsable.	Actitudes
no poder con [alguien]	La bola de humo, <i>Música de Cuba</i> (1969)	Locución verbal	Adverbio negativo + Verbo + Preposición + Objeto o complemento	Predicado verbal	No soportar la actitud o las acciones de alguien	Relaciones interpersonales
tener guararey	Guararey de Pastora, <i>Juan Formell & Los Van Van</i> (1974)	Locución verbal	Verbo + Sustantivo en función de objeto	Predicado verbal	Persona irritada, malhumorada.	Características de las personas
morirse por [algo o alguien]	No digas que no compadre, <i>Orquesta Los Van Van</i> (1976)	Locución verbal	Verbo + Preposición + Objeto o complemento	Predicado verbal	Estar apasionado por algo o alguien.	Relaciones interpersonales

darse el lujo	Pero qué falta de respeto, <i>Los Van Van</i> (1973)	Locución verbal	Verbo + Pronombre enclítico + Sustantivo	Predicado verbal	Hacer algo que excede los límites de lo normal por pura satisfacción.	Actitudes
volver loco [a alguien]	Pero a mi manera, <i>Los Van Van</i> (1973)	Locución verbal	Verbo + Adjetivo + Objeto o complemento	Predicado verbal	Confundir a alguien con diversas ideas aglomeradas.	Relaciones interpersonales
ser una bola de humo	La bola de humo, <i>Música de Cuba</i> (1969)	Locución adjetiva	Verbo + Artículo + Sustantivo + Complemento preposicional	Atributo	Persona que le gusta coquetear.	Características de las personas
ser una carretillera	La bola de humo, <i>Música de Cuba</i> (1969)	Locución adjetiva	Verbo copulativo + Atributo (no especificada en detalle)	Atributo	Mujer que con gran facilidad accede a tener relaciones sexuales con hombres.	Características de las personas
ser un dolor	No digas que no compadre, <i>Orquesta Los Van Van</i> (1976)	Locución adjetiva	Verbo copulativo + Atributo	Atributo	Persona de mucha gracia e ingenio.	Características de las personas
ser lo que suena	Solo soy un Van Van, <i>Juan Formell & Los Van Van</i> (1974)	Locución adjetiva	Verbo + Pronombre personal en función de complemento directo + Pronombre en función de sujeto + Verbo	Atributo	Algo que está a la moda	Características de algo
ni mucho ni poco	Pero a mi manera, <i>Los Van Van</i> (1973)	Locución adverbial	Conjunción + Adverbio + Conjunción + Adverbio	Modificador del verbo dice	Se refiere a una cantidad justa o necesaria de algo	Características de algo

chirrín chirrán	Chirrín Chirrán, Los Van Van (1973)	Locución interjectiva	Sustantivo + Sustantivo	Interjección	Se utiliza para indicar que algo se acabó.	Características de algo
¿cómo no?	Mi son entero, Orquesta Los Van Van (1976)	Fórmula rutinaria	Adverbio + Adverbio negativo	Fórmula de asentimiento	Se utiliza con sentido de asentimiento.	Interjecciones expresivas
Juventud, divino tesoro	La Habana Joven, Los Van Van (1973)	Paremia (cita)	Sintagma formado por un sustantivo en aposición	Enunciado completo	Es una cita del famoso poema de Rubén Darío.	No pertenece a un campo semántico fijo, sino que su significado depende del contexto.
ser un explotote	Ponte para las cosas, Juan Formell & Los Van Van, (1974)	Locución adjetiva	Verbo copulativo + Atributo	Atributo	Persona que reacciona con agresividad y violencia ante una crítica, una contradicción o una dificultad.	Características de algo
ser una bretera	La bola de humo, Música de Cuba, (1969)	Locución adjetiva	Verbo copulativo + Atributo	Atributo	Persona dispuesta a participar en cualquier actividad por curiosidad o esnobismo.	Características de las personas
coger lucha	La lucha, Música de Cuba, (1969)	Locución verbal	Verbo + Sustantivo	Predicado verbal	Persona que se preocupa excesivamente por algo.	Actitudes
hacer alarde	Mi son entero, Orquesta Los Van Van, (1976)	Locución verbal	Verbo + Sustantivo	Predicado verbal	Alardear acerca de algo o alguien.	Actitudes

La tabla 1 sistematiza las unidades fraseológicas identificadas en letras fundacionales de Los Van Van, precisando su canción y álbum de procedencia, tipo de unidad, estructura sintáctica, función gramatical, significado contextual y campo semántico. Su organización permite observar el predominio de locuciones y su vínculo con relaciones, actitudes e identidad cultural.

CONCLUSIONES

Como parte del análisis funcional se puede distinguir que estas ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre. De esta manera, las locuciones verbales funcionan en el contexto de manera similar a los verbos. Las locuciones adjetivas desempeñan en el contexto las funciones atributivas y predicativas propias del adjetivo. Las locuciones interjectivas, por su valor expresivo, funcionan en el contexto de manera similar a las interjecciones.

En cuanto a la fórmula rutinaria identificada en la muestra se puede constatar que esta funciona como una fórmula de asentimiento; es un enunciado prefabricado listo para emplearse en cualquier contexto. En el caso de la paremia, esta presenta la función textual fraseológica básica, pues es utilizada para permitir una economía en el discurso, que aseguran la percepción y comprensión por parte del receptor.

En el análisis de los aspectos semánticos de la fraseología se aprecia que la metáfora es uno de los procesos fundamentales en la creación de UFS, con la cual adquieren una nueva connotación. En la muestra analizada se observa que, para construir UFS mediante este proceso, se vincula al individuo con determinados elementos, para ofrecer características físicas y morales de una persona. Se presentan de esta forma los siguientes campos semánticos: relaciones interpersonales, características de las personas, sentimientos, actitudes.

De manera general, se constata en la muestra un uso variado de las unidades fraseológicas en las letras de las canciones de esta agrupación musical, con un marcado componente sociocultural en su composición. Además de su función expresiva son también portadoras de usos lingüísticos característicos, de ahí que para su correcta decodificación sea imprescindible un conocimiento también del contexto en el

que se enmarca. Esto confirma en la agrupación musical cubana no solo su valor identitario en materia musical, sino también desde la lírica incorporada en las letras de sus composiciones, componente que la integra en la conformación de un imaginario colectivo de la cultura cubana.

Limitaciones

Se entiende una limitación en circunscribir el análisis a las primeras producciones de la agrupación musical cubana Los Van Van, lo que, si bien es expresión de las unidades fraseológicas en uso durante sus primeros años, no puede ser entendido como expresión total de una obra musical amplia, que ha transitado por diversas etapas en el contexto sociocultural cubano. Por ello, al ser una agrupación musical que ha estado en interacción con diferentes expresiones generacionales, y los usos lingüísticos de cada una, estos resultados no recogen en totalidad la riqueza fraseológica de la que hacen uso. Tampoco es aplicable en este sentido como una característica distintiva de toda la producción musicalailable en el contexto cubano.

Recomendaciones

Se recomienda ampliar el estudio en toda la producción artística de esta agrupación, así como extender la investigación hacia el análisis fraseológico de otras agrupaciones cubanas, a fin de poder establecer patrones comunes y peculiaridades estilísticas entre ellas.

Aportes al conocimiento

Este artículo contribuye a la comprensión de la identidad cultural cubana, específicamente en el contexto de los estudios interesados por el análisis y la descripción de la variante cubana del español, sobre todo en lo concerniente al habla popular. También contribuye al entendido de determinadas expresiones lingüísticas que dan muestras de la creatividad idiomática y de la riqueza semántica de la lengua española. Este análisis aporta una perspectiva lingüística al estudio de la música popular como expresión y modelación del imaginario colectivo.

Declaración de uso de la IA

Se declara el uso de ChatGPT, versión GPT-5.5 Thinking, como apoyo auxiliar para la corrección lingüística, revisión del inglés y análisis profundo del manuscrito. La autora revisó, ajustó y validó críticamente el contenido final, asumiendo plena responsabilidad intelectual sobre el producto final.

Conflictos de interés

El autor declara que no existen conflictos de interés

REFERENCIAS

- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (Obra original publicada en 1950).
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Ediciones Gredos.
- Cristea, M. D., & Salguero Lamillar, F. J. (2024). Interacción entre semántica cognitiva y fraseología: la composicionalidad en contexto. *Pragmalinguística*, (32), 169–196. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2024.i32.06>
- Herrera, L. (2015). Estudio de la fraseología popular en el periódico *El Comercio*, de Cabaiguán (1934–1938) [Tesis de Licenciatura, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas].
- Jiménez, Y. A. (2010). *Estudio fraseológico de la novela Juan Quinquén en Pueblo Mochó, de Samuel Feijóo* [Tesis de Licenciatura, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas].
- Mansilla, A. (2024). Lingüística de corpus y fraseología: El patrón [PREP + S{arbitrariedad}] en las combinaciones usuales a su antojo, a su gusto, a voluntad. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 57(114). Recuperado a partir de <https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/838>
- Martínez, M. (2013). *Edición de un glosario de fraseologismos sobre el Teatro bufo. Siglo XIX* [Tesis de Maestría, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas].
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán), *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 33, 153–174. <http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4591>.
- Nieto, G. V. (2024). Variación léxica de las locuciones verbales somáticas del español de Colombia: diatopía, diafasia y polisemia. *ISLAS*, 66(209), e1436. <https://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1436>
- Pamies, A. (2022). La relación entre las construcciones y las unidades en la fraseología española. *ISLAS*, 64(202), 132–152. <https://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1247>.
- Pérez, A. (2015). *Con dos que se quieran* (Vol. II). Casa Editorial Abril.
- Picone, M. D. (2024). *Lyrical code-switching, multimodal intertextuality, and identity in popular music*. *Languages*, 9(11), 349. <https://doi.org/10.3390/languages9110349>
- RAE. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española*. Manual. Espasa-Calpe, Madrid, España.
- Real Academia Española, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2020). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed., versión 23.3 en línea). <https://dle.rae.es>
- Ribes, J. M. (2025). Entre el tiempo y el espacio: usos, variaciones y contrastes desde la fraseología histórica. Presentación. *VARIACIÓN. Revista de Variación y Cambio lingüístico*, 2(1), 1–8. <https://doi.org/10.30827/3020.9854rvcl.2.1.2025.34121>
- Tristá, A. M. (1977). La fraseología como disciplina lingüística. En *Anuario L/L*. Números 7–8. Instituto de Literatura y Lingüística.
- Varela, F., & Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Gredos.